Cicero, Pro Archia poeta

[1] Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio, quam sit **exiguum**, aut si qua **exercitatio** dicendi, in qua me non **infitior mediocriter** esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus **abhorruisse**, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet. Nam **quoad** longissime potest mens mea respicere spatium praeteriti temporis, et pueritiae memoriam **recordari** ultimam, inde usque repetens hunc video mihi principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum **exstitisse**. Quod si haec vox, huius hortatu praeceptisque **conformata**, nonnullis aliquando saluti fuit, a quo id accepimus, quo ceteris **opitulari** et alios servare possemus, huic profecto ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus.

exiguus 3: winzig, wenig, klein, unbedeutend - exercitatio, -onis: Übung, Unterricht- infitior 1: leugnen, abstreiten - mediocris, -e: mittelmäßig, gering - abhorreo 2, abhorrui: zurückweichen - quoad: so weit, wie lange- recordor 1: sich erinnern - exsisto 3, exstiti: heraus-, hervortreten, sich zeigen - conformo 1: bilden, ausbilden, formen - opitulor 1: helfen, beistehen

[2] Ac ne quis a nobis hoc ita dici forte miretur, quod alia quaedam in hoc facultas sit ingeni, neque haec dicendi ratio aut **disciplina**, ne nos quidem huic uni studio **penitus** umquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quae ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi **cognatione** quadam inter se continentur.

disciplina, ae: Unterweisung, Kenntnis - penitus: tief, weit, genau, ganz und gar - cognatio, -onis: Bluts-, Wesensverwandtschaft

[3] Sed ne cui vestrum mirum esse videatur me in **quaestione** **legitima** et in iudicio publico - cum res agatur apud praetorem populi Romani, **lectissimum** virum, et apud **severissimos** iudices, tanto conventu hominum ac frequentia - hoc uti genere dicendi, quod non modo a consuetudine iudiciorum, verum etiam a **forensi** sermone abhorreat; quaeso (= quaero) a vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam, **adcommodatam** huic **reo**, vobis (quem ad modum spero) non **molestam**, ut me pro summo poeta atque **eruditissimo** homine dicentem, hoc **concursu** hominum **literatissimorum**, hac vestra humanitate, hoc denique praetore exercente iudicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulo loqui liberius, et in eius modi persona, quae propter otium ac studium minime in iudiciis periculisque **tractata est**, uti prope novo quodam et **inusitato** genere dicendi.

quaestio, -onis: Fragestellung, Untersuchung - legitimus 3: gesetzmäßig - lectus 3: erlesen, auserlesen, vortrefflich - severus 3: ernst, streng - forensis, -e: gerichtlich, Gerichts- - adcommodo 1: anpassen, zukommen lassen - reus 3: angeklagt - molestus 3: beschwerlich, lästig - eruditus 3: gebildet, gelehrt - concursus, -us: Zusammenströmen, Versammlung - literatus 3: gebildet, kundig, gelehrt - tracto 1: angreifen, behandeln, schleppen, hinzerren - inusitatus 3: ungewöhnlich

[4] Quod si mihi a vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto, ut hunc A. Licinium non modo non **segregandum**, cum sit civis, a numero civium, verum etiam si non esset, putetis **asciscendum** fuisse. Nam ut primum ex pueris excessit Archias, atque ab eis artibus, quibus aetas puerilis ad humanitatem **informari** solet, se ad scribendi studium contulit, primum Antiochiae - nam ibi natus est loco nobili - **celebri** quondam urbe et copiosa, atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis **adfluenti**, celeriter **antecellere** omnibus ingeni gloria contigit. Post in ceteris Asiae partibus cunctaeque Graeciae sic eius adventus **celebrabantur**, ut famam ingeni exspectatio hominis, exspectationem ipsius adventus **admiratio**que superaret.

segrego 1: absondern, entfernen - ascisco 3: aufnehmen - informo 1: formen, unterweisen - celeber, -e: (viel)besucht, bekannt, berühmt - adfluo 3: hinzuströmen, herbeikommen, Überfluss haben - antecello 3: sich auszeichnen, übertreffen - celebro 1: festlich begehen, verkünden, preisen - admiratio, -onis: Bewunderung, Bestaunen

[6] Erat temporibus illis iucundus **Metello** illi **Numidico** et eius Pio filio; audiebatur a **M. Aemilio**; vivebat cum **Q. Catulo** et patre et filio; a **L. Crasso** colebatur; **Lucullos** vero et **Drusum** et **Octavios** et **Catonem** et totam **Hortensiorum** domum **devinctam** consuetudine cum teneret, adficiebatur summo honore, quod eum non solum colebant, qui aliquid **percipere** atque audire studebant, verum etiam si qui forte **simulabant**. Interim satis longo **intervallo**, cum esset cum M. Lucullo in Siciliam profectus, et cum ex ea provincia cum eodem Lucullo **decederet**, venit Heracliam: quae cum esset civitas aequissimo iure ac **foedere**, **ascribi** se in eam civitatem voluit; idque, cum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracliensibus impetravit.

Q. Caecilius Metellus Numidicus: Konsul 111 v. Chr., Cicero schätzte ihn als Redner - M. Aemilius: Marcus Aemilius Scaurus, Konsul 115, Zensor 109 v. Chr. und princeps senatus; Cicero hat ihn sehr bewundert - Q. Catulus: Quintus Lutatius Catulus, , geb. ca. 150 v. Chr., Konsul 102 v. Chr., tötete sich nach der Eroberung Roms durch Marius selbst, um seinem Gegner zuvorzukommen; Catulus war besonders wegen seiner ungewöhnlichen Bildung hochgeschätzt; sein gleichnamiger Sohn war ebf. Gegner des Marius sowie Konsul 78 v. Chr. - L. Licinius Crassus: römischer Politiker der späten Republik, der v. a. als Redner berühmt wurde, hatte großen Einfluss auf Cicero - Luculli: bedeutende römische Familie - Drusus: Marcus Livius Drusus, Schüler des L. Licinius Crassus, Volkstribun 91 v. Chr. - Octavii: bedeutende römische Familie - Cato: M. Porcius Cato Salonianus d. J., Volkstribun 99 v. Chr., gest. 91 v. Chr., Vater von M. Porcius Cato d. J. (Uticensis) - Hortensii: bedeutende römische Familie - devincio 4; -nxi, nctus: festbinden, eng verbinden, verpflichten - percipio 3M: wahrnehmen, erfassen, lernen - simulo 1: vorgeben, vortäuschen - intervallum, -i: Entfernung, Zwischenzeit - decedo 3: weggehen, sich entfernen - foedus, -eris: Vertrag, Bündnis - ascribo 3: dazuzählen, in eine Liste eintragen

[7] Data est civitas **Silvani** lege et **Carbonis**: "Si qui **foederatis** civitatibus ascripti fuissent; si tum, cum lex ferebatur, in Italia **domicilium** habuissent; et si sexaginta diebus apud praetorem essent professi." Cum hic domicilium Romae multos iam annos haberet, professus est apud praetorem Q. Metellum familiarissimum suum.

Silvanus: Marcus Plautius Silvanus, brachte 89 v. Chr. während des Bundesgenossenkrieges gemeinsam mit seinem Amtskollegen C. Papirius Carbo als Volkstribun die lex Plautia Papiria ein, mit der auch Fremde das römische Bürgerrecht erwerben konnten, sofern sie bestimmte Bedingungen erfüllten - Carbo: s. v. - foederatus 3: verbündet - domicilium, -i: Wohnsitz

[8] Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: causa dicta est. Quid enim horum **infirmari**, **Grati**, potest? Heracliaene esse tum ascriptum negabis? Adest vir summa auctoritate et religione et fide, M. Lucullus, qui se non **opinari,** sed scire, non audisse sed vidisse, non interfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines: huius iudici causa cum mandatis et cum publico **testimonio** [venerunt]; qui hunc ascriptum Heracliensem dicunt. His tu tabulas desideras Heracliensium publicas: quas Italico bello incenso **tabulario** **interisse** scimus omnis (= omnes). Est **ridiculum** ad ea, quae habemus, nihil dicere, quaerere, quae habere non possumus; et de hominum memoria tacere, litterarum memoriam **flagitare**; et, cum habeas amplissimi viri religionem, **integerrimi** **municipi** ius iurandum fidemque, ea, quae **depravari** nullo modo possunt, **repudiare**, tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare.

infirmo 1: schwächen, entkräften, für ungültig erklären - Gratius: Ankläger im Archiasprozess (geschrieben auch „Grattius“) - opinor 1: vermuten, glauben - testimonium, -i: Zeugnis, Zeugenaussage - tabularium, -i: Staatsarchiv, Archiv - interire, -eo, -ii, -itum: zugrunde gehen - ridiculus 3: lächerlich - flagito 1: verlangen, nachdrücklich fordern - integer 3: unverdorben, redlich, unschuldig - municipium, -i: Stadt, Stadtgemeinde (in Italien, mit bestimmten Vorrechten) - depravo 1: entstellen, verunstalten - repudio 1: zurückweisen

[9] An domicilium Romae non habuit is, qui tot annis ante civitatem datam sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romae conlocavit? At non est professus. Immo vero eis tabulis professus, quae solae ex illa **professione** **conlegio**que praetorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam - cum **Appi** tabulae neglegentius adservatae (= servatae) dicerentur; **Gabini**, quam diu incolumis fuit, **levitas**, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem **resignasset** - **Metellus**, homo sanctissimus **modestissimus**que omnium, tanta diligentia fuit, ut ad **L. Lentulum** praetorem et ad iudices venerit, et unius nominis **litura** se commotum esse dixerit. In his igitur tabulis nullam lituram in nomine A. Licini videtis.

professio, -onis: Bekenntnis, öffentliche Angabe, Beruf - conlegium, -i: Amtsgenossenschaft, Kollegium – Appius Claudius Pulcher: Anhänger Sullas, einer der römischen Prätoren 89 v. Chr., unter denen sich Archias als römischer Bürger meldete - Gabinius: Publius Gabinius Capito, römischer Prätor 89 v. Chr., in dem Jahr, als Archias sich „registrieren” ließ; er wurde von Lucius Piso wegen Erpressung angeklagt und verurteilt - levitas, -atis: Leichtigkeit, Leichtsinn, Leichtfertigkeit - resigno 1: ungültig machen - Metellus: Quintus Caecilius Metellus Pius, ca. 128 – 63 v. Chr., Feldherr, römischer Politiker, Prätor 89 v. Chr., Konsul 80 v. Chr., Pontifex Maximus - modestus 3: besonnen, bescheiden, anständig - L. Cornelius Lentulus: Prätor in dem Jahr, als P. Gabinius der Erpressung bezichtigt wurde - litura, -ae: Ausstreichen, Korrektur, das Ausgestrichene

[10] Quae cum ita sunt, quid est quod de eius civitate dubitetis, praesertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit ascriptus? Etenim cum mediocribus multis et aut nulla aut **humili** aliqua arte **praeditis** **gratuito** civitatem in Graecia homines **impertiebant**, Reginos credo aut Locrensis aut Neapolitanos aut Tarentinos, quod scaenicis artificibus **largiri** solebant, id huic summa ingeni praedito gloria noluisse! Quid? cum ceteri non modo post civitatem datam, sed etiam post legem **Papiam** aliquo modo in eorum municipiorum tabulas **inrepserunt**, hic, qui ne utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Heracliensem esse voluit, **reicietur**?

humilis, -e: niedrig, klein, unbedeutend - praeditus 3: begabt, versehen mit - gratuito: umsonst, unentgeltlich - impertio 4: gewähren, schenken - largior 4: schenken, zugestehen - Papius: Volkstribun 65 v. Chr., brachte ein Gesetz ein, mit dem Fremden das römische Bürgerrecht wieder entzogen werden konnte - inrepo 3, -psi: hineinkriechen, sich einschleichen – reicio 3 M: wegstoßen, abweisen

[11] **Census** nostros requiris scilicet. Est enim obscurum proximis censoribus hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum fuisse; superioribus, cum eodem quaestore fuisse in Asia; primis Iulio et Crasso nullam populi partem esse censam. Sed - quoniam census non ius civitatis confirmat, ac tantum modo indicat eum, qui sit census [ita] se iam tum gessisse pro cive - eis temporibus, quibus tu **criminaris** ne ipsius quidem iudicio in civium Romanorum iure esse versatum, et **testamentum** saepe fecit nostris legibus, et adiit **hereditates** civium Romanorum, et in beneficiis ad **aerarium** delatus est a L. Lucullo pro consule.

census, -us: Zählung, Volkszählung, Steuerliste - criminor 1: klagen, verdächtigen - testamentum, -i: Testament - hereditas, -atis: Erbschaft - aerarium, -i: Schatzkammer, Staatskasse

*[**12] Quaere argumenta, si qua potes: numquam enim his neque suo neque amicorum iudicio* ***revincetur****. Quaeres a nobis, Grati, cur tanto opere hoc homine delectemur. Quia* ***suppeditat*** *nobis, ubi et animus ex hoc forensi* ***strepitu******reficiatur****, et aures* ***convicio******defessae*** *conquiescant (= quiescant). An tu existimas aut* ***suppetere*** *nobis posse, quod cotidie dicamus in tanta varietate rerum, nisi animos nostros* ***doctrina******excolamus****; aut ferre animos tantam posse* ***contentionem****, nisi eos doctrina eadem* ***relaxemus****? Ego vero fateor me his studiis esse deditum: ceteros pudeat, si qui se ita litteris* ***abdiderunt****, ut nihil possint ex eis neque ad communem adferre fructum, neque in* ***aspectum*** *lucemque proferre: me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut a nullius umquam me tempore aut commodo aut otium meum* ***abstraxerit****, aut voluptas* ***avocarit*** *(= avocaverit), aut denique somnus* ***retardit*** *(= retardaverit)?*

revinco 3: besiegen, widerlegen - suppedito 1: unterstützen, beistehen, ausreichen - strepitus, -us: Getöse - reficio 3M: wiederherstellen, erfrischen, sich erholen - convicium, -i: Geschrei, Zank - defessus 3: müde, erschöpft - suppetere 3: ausreichen, genügen - doctrina, -ae: Belehrung, Unterweisung, Gelehrsamkeit - excolo 3: verfeinern, veredeln - contentio, -onis: Auseinandersetzung, Streit, Anspannung - relaxo 1: lösen, Erholung gewähren - abdo 3, -didi, -ditus: sich zurückziehen, verbergen - aspectus, -us: Hinsehen, Sichtbarwerden - abstraho 3, -xi, -ctus: fortziehen, entfernen, abhalten - avoco 1: wegrufen, abbringen, abhalten - retardo 1: zurückhalten, hemmen

[28] Atque ut id libentius faciatis, iam me vobis, iudices, indicabo, et de meo quodam amore gloriae, nimis acri fortasse verum tamen honesto vobis, confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute huiusce imperi et pro vita civium proque universa re publica gessimus, attigit hic versibus atque **inchoavit**: quibus auditis, quod mihi magna res et iucunda visa est, hunc ad perficiendum **adornavi**. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, praeter hanc laudis et gloriae: qua quidem **detracta**, iudices, quid est quod in hoc tam exiguo vitae curriculo [et tam brevi] tantis nos in laboribus exerceamus?

inchoo 1 = incoho 1: anfangen, beginnen; versibus inchoare = zu schildern beginnen - adorno 1: ausstatten, anordnen - detraho 3, -xi, -ctus: wegnehmen, abziehen

[29] Certe si nihil animus **praesentiret** in posterum, et si quibus regionibus vitae spatium **circumscriptum** est, eisdem omnis (= omnes) **cogitationes** **terminaret** suas; nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque **angeretur**, nec totiens de ipsa vita **dimicaret**. Nunc **insidet** quaedam in optimo quoque virtus, quae noctis (= noctes) ac dies animum gloriae **stimulis** **concitat**, atque **admonet** non cum vitae tempore esse **dimittendam** **commemorationem** nominis nostri, sed cum omni posteritate **adaequandam**.

praesentiret = prae + sentiret – circumscriptum = circum + scriptum – cogitatio, -onis: Überlegung, Vorstellung, Plan - termino 1: beschränken, beenden - ango 3: würgen, ängstigen, beunruhigen - dimico 1: kämpfen - insidet = in + sedet – stimulus, -i: Stachel, Sporn, Antrieb - concito 1: antreiben - admonet = ad + monet – dimitto 3: fallen lassen, aufgeben - commemoratio, -onis: Erinnerung - adaequare 1: gleichstellen, vergleichen

[30] An vero tam parvi animi videamur esse omnes, qui in re publica atque in his vitae periculis laboribusque versamur, ut, cum usque ad **extremum** spatium nullum **tranquillum** atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An statuas et imagines, non animorum simulacra sed corporum, studiose multi summi homines reliquerunt; consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum **effigiem** nonne multo malle debemus, summis ingeniis **expressam** et **politam**? Ego vero omnia quae gerebam, iam tum in gerendo spargere me ac **disseminare** arbitrabar in orbis terrae memoriam **sempiternam**. Haec vero sive a meo sensu post mortem afutura est sive - ut sapientissimi homines putaverunt - ad aliquam mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

extremus 3: äußerster, letzter - tranquillus 3: ruhig - effigies, -ei: Bild – exprimo 3, -pressi, -pressus: ausdrücken - polio 4: glätten, verfeinern, ausfeilen - dissemino 1: aus-, verbreiten- sempiternus 3: immerwährend, fortdauernd

[31] Qua re conservate, iudices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis comprobari (= probari) cum dignitate tum etiam **vetustate**; ingenio autem tanto, quantum id **convenit** existimari, quod summorum hominum ingeniis **expetitum** esse videatis; causa vero eius modi, quae beneficio legis, auctoritate municipi, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quae cum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modo humana, verum etiam divina in tantis ingeniis **commendatio** debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi Romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis aeternum se testimonium laudis daturum esse profitetur, estque ex eo numero, qui semper apud omnis sancti sunt habiti itaque dicti, sic in vestram accipiatis fidem, ut humanitate vestra **levatus** potius quam **acerbitate** violatus esse videatur.

vetustas, -atis = Subst. zu „vetus“ – convenio 4: zusammenpassen > convenit = es passt, gebührt, schickt sich - expeto 3, -ivi, -itus: erstreben, etwas erreichen wollen - commendatio, -onis: Empfehlung, Anerkennung - levo 1: erleichtern, unterstützen, aufrichten - acerbitas, -atis: Härte

[32] Quae de causa pro mea consuetudine breviter **simpliciter**que dixi, iudices, ea confido probata esse omnibus. Quae autem **remota** a mea **iudiciali**que consuetudine, et de hominis ingenio et communiter de ipsius studio locutus sum, ea, iudices, a vobis spero esse in bonam partem accepta; ab eo, **qui iudicium exercet**, certo scio.

simplex, -icis: einfach – remotus 3: entfernt, abliegend - iudicialis, -e: gerichtlich, Gerichts- - qui iudicium exercet: der zuständige Prätor und „Richter“ war Q. Tullius Cicero, der Bruder des Redners

Textauswahl und -bearbeitung: Martina Adami